

i *baloufe* a Lió, i diversos parlars fprov. més a l'E. i SE. (ve a coincidir-hi bastant el port. *balofa* 'embotornat' que interessava a MLWagner, l. c.). El sentit, com es veu, indica que la relació entre aquests mots i el català no és gaire pròxima, i que en tot cas aquests són derivats del tipus fr. *balle* 'boll', que no ve certament de BALLARE, segons la fantàstica idea de Wartburg que ja he deixat refutada s. v. BOLL; la nota núm. 20 que posa Wartburg a aquest grup va ben desorientada en suggerir que *butllofa* sigui un cpt. del fr. *balle* amb el tipus VOLVA (ULVOS × ULVA segons ell); de més a més sembla haver-hi alguna errada d'impressió o greu obscuritat en les seves idees, car no és gaire intel·ligible l'objecció fonètica que es fa a si mateix i les conseqüències que en treu d'un trasllat d'un mot del Sud cap al Nord.

DERIV.: *Butllofar*; *butllofer*; *butllofaire*; *butllofa-da*. *Embutllofar*; *desembutllofar*.

1 En un seguit de mots relatius als jocs: va seguit de «las birles: di kegel» i anàlegs. La grafia d'a-20 que diccionari no confon mai el so de ll (generalment escrita ll, algun cop yl) amb el de l: escriu, p. ex. *collar*, *collons*, *coll*, *foll*, *follia*, *tallar*, *full*, *fulla*, *cabell*, *bullir*, *avellana*, *cabell*, *vell*, *ull*, *gargamella*, *vall*, etc. *Balesta* no és cap excepció, car 25 aquesta forma (que ja venia del llatí) convisqué amb BALLESTA fins més tard.—2 El prejudici arriba fins a falsejar els fets, posant en l'apartat e, la dada que *bolla* s'usa «a Cat. i Mall.», i atribuint una pronúncia *bòla*, a la fi de l'article, al català 30 oriental (!). Enlloc no podrien localitzar-la.—3 A la informació que en dona *AlcM*, molt completa ja, afegim encara que a Alaró hi ha la possessió *Ses Bolles de Son Curt* per unes boles posades en lloc conspicu a l'entrada de la finca. 'Bola de ju-35 gar els nois' es diu *bolla* a Artà (BDLC XIII, 22); *bolletes* en una cançó popular mallorquina recollida per Milà i Fontanals (*Romllo.*, 290).—4 Aplicacions vegetals molt esteses: BDC XVII, 7; a Bielsa, les de la tora, 1965; val. *bola de llonge*, etc.; val. 40 *boleta* ACCV III, 220; mall. *boleng*, *bolenga* (*AlcM*), i cf. Spitzer, *LexikK*, 62, n. 1; i vegeu després per al mossàrab.—5 En canvi allí es conserva *bolla* per a 'butllofa' o 'bòfega': «de tant caminar li han sortit *bolles* as peus», «s'ha cremat i se li ha fet una *bolla*». També 'bombolla', sembla; però això més aviat es diu *bombolla* a Eivissa. Les bales de jugar els nens en diuen *baletes* (mall. *bolles*).—6 Afegim-hi: «A. Ferrer, arrendador del dret de la *bolla*», doc. rossellonès de l'any 1444 (RLR XLIX, 50 292). Es pagava encara en el Rosselló el 1658, i el francès Savary des Bruslons l'hi documenta llavors (*BhZRPb*. LIV, 116-7).—7 També en algun nom de població escadusser, quasi res en la toponímia menor. Com a anunci d'un establiment públic, 55 d'hostatge i semblants, l'ús d'una gran bola exhibida és un fet de pertot. I aquests noms, com l'*Hostal de la Bolla*, sovint famosos o proverbials, poden durar moltes centúries i algun se'n troba pertot. És famós l'*Hostal de la Bolla*, mallorquí, que M. dels 60

S. Oliver féu tema i títol d'un llibre seu (allí usa el terme a la p. 39 en «el renou de les *bolles* de billar»), i un del Principat passa a la cançó popular, i d'ací a *De Plaer no n'hi ha m. prou* de Coromines (O. C., 646). Un altre, amb nom derivat, es degué dir *Hostal del Bolló*, i se'n parla bastant en cançons de lladres de c. 1780, com les del «Serraller», a la Plana de Vic (Milà, *Romllo.*, 117A, 118.10). Però això ja llavors devia fer segles que no evocava res viu a la gent vigatana, car bona part de les versions ho deformaren en *Gulló* (com en la 117D recollida per Milà).—8 Davant el conjunt de fets que ja vaig exposar en el DCEC (s. v. *bola*), els que donen el mateix *AlcM* i el *Dfa.* i els que ampliem a continuació, és estupend que Moll hagi adoptat el prejudici del seu antic mestre. Prejudici tant o més indefensable que el dels qui ells han combatut a propòsit de *viuda*, allegant que no pot ser castellanisme una forma que és única en la llengua viva de pertot. Llavors quina és la diferència? Que a Mallorca i Menorca diuen *bolla* (però *viuda*). Posició d'un comarcalisme tan clos a la raó que fa estrany en un filòleg. No obstant poc ha canviat Moll en la 2.<sup>a</sup> ed. del seu dicc. respecte del partit pres que ja va adoptar el 1928 (AORBB I, 218). No és raonable aclarir els ulls al fet que en castellà *bola* és tan oposat a la fonètica històrica de la llengua com en català, i que allí no s'hi documenta tampoc abans del segle xv, i encara de primer en textos aragonesos. Aquesta documentació inicial a Aragó en llengua castellana donaria peu a pensar, en sentit contrari, si era forma invasora de la llengua d'oc, que entrés via Catalunya. No hi ha raó per anar tan enllà tampoc; creguem més aviat que aquesta ona lèxica devia sobreixir del Pirineu en tota la seva amplada alhora. Massa sovint hi ha filòlegs catalans que fan tals afirmacions sense preocupar-se de veure si en castellà, en francès, etc., el mot català que ells consideren suspecte, té més antiguitat que en català (veg. casos com els de *cuidar*, *rebotar*, *pantalla*, etc.). Això ja no és lícit d'ençà que disposen del DCEC.—9 C. Brunel dona molts testimonis de la forma *bola* en el S. XII, des de c. 1160, localitzat des del Roergue fins al Peirigord (*Negreboule*, Dordogne, ja *Negra Bola* c. 1185), escriptures 93 i 225; amb el verb *bolar* 'afitar, posar termenals' c. 1160, 93.5. Els de *boula* amb *ou* (cf. fr. *épaule*, *moule*), un poc més tardans.—10 En un *estribot* furiosament anticlerical i verdàs, referint-se als genitoris, parla de les «*bolles* que pendon als matratz» ('viratò, sageta erecta') «can las --- letras son clausas e lo traucs es serratz» (Appel, *Chr.*, 79.29). Escena que es repeteix en tants fabliaux del Nord de França en els Ss. XIII-XIV.—11 Descartem la idea —que això ens podria suggerir—, que el cat. i cast. *bola* no vingui de BULLA sinó del seu diminutiu llatí BULLŪLA (que realment està documentat en St. Jeroní i en Celsus). Tinguem present que la palatalització de la -LL- no era un fet d'edat molt remota en la llengua: més aviat post-